



comune di trieste  
 piazza Unità d'Italia 4  
 34121 Trieste  
[www.comune.trieste.it](http://www.comune.trieste.it)  
 partita iva 00210240321

DIPARTIMENTO SCUOLA, EDUCAZIONE, PROMOZIONE TURISTICA, CULTURA E SPORT  
 SERVIZIO MUSEI E BIBLIOTECHE  
 PO MUSEI STORICI E ARTISTICI

**REG. DET. DIR. N. 2178 / 2021**

Prot. corr. 862/2021 XVII/A-I

OGGETTO: Affidamento del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di testi didascalico-illustrativi relativi a due mostre del Civico Museo della Risiera di San Sabba, a due mostre in Sala Selva di Palazzo Gopceovich e di testi del catalogo della collezione Tiepolo del Civico Museo Sartorio, mediante trattativa diretta sul MePA alla ditta Quickline di Mario Panizon & C. s.a.s, Partita Iva/ C.F 00760600320, per un importo di euro 11.500,00 Iva al 22% esclusa (euro 2.530,00) per un spesa complessiva di euro 14.030,00 Iva al 22% inclusa. CIG ZBF32C5FB9

**IL RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA**

PREMESSO che:

- il D. Lgs. 42/2004 "Codice dei Beni Culturali e del paesaggio" sancisce all'art. 1 l'obbligo per i Comuni di assicurare e sostenere la conservazione del patrimonio culturale, favorendone la pubblica fruizione e valorizzazione;
- il Servizio Musei e Biblioteche del Comune di Trieste esplica la sua attività culturale nell'ambito delle competenze e delle disposizioni stabilite dalla L.R. 25 settembre 2015 "Norme regionali in materia di beni culturali";
- lo Statuto del Comune di Trieste include, tra i propri obiettivi fondamentali, la conservazione e la valorizzazione del patrimonio naturale, storico ed artistico;
- i documenti di pianificazione e programmazione riconoscono un importante ruolo ai Musei, soggetti chiamati a garantire la tutela, la conservazione, la valorizzazione, la promozione delle raccolte e il loro incremento, nonché ogni contributo volto allo sviluppo della cultura del territorio e delle sue espressioni materiali e immateriali;

ATTESO che:

- al Civico Museo della Risiera di San Sabba, nell'ambito delle attività previste dal Protocollo d'intesa di cui alla Deliberazione Giuntale n. 509/2020 immediatamente eseguibile, sono in preparazione la mostra denominata "Beyond the Border Trieste: sogni, speranze e ripartenze dei rifugiati dell'est Europa di San Sabba (1950-1954)" per il periodo 15 ottobre - 8 dicembre 2021 e la mostra denominata "Marcello

Responsabile del procedimento: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

Mascherini, Romano Boico e la Risiera di San Sabba”, da inaugurarsi indicativamente il 16 dicembre 2021;

- presso la Sala “Attilio Selva” di Palazzo Gopceovich, nell'ambito delle iniziative in occasione del centesimo anniversario della traslazione del Milite Ignoto di cui alla Deliberazione Giunta n. 8 dd. 18 gennaio 2021, è in preparazione una mostra a cura del Servizio Musei e Biblioteche con materiali della Fototeca dei Civici Musei di Storia ed Arte e delle collezioni dei Musei Storici e Artistici per il periodo 8 ottobre - 8 dicembre 2021;
- presso la Sala “Attilio Selva” di Palazzo Gopceovich è in preparazione una mostra della Fototeca dei Civici Musei di Storia ed Arte dedicata al fotografo Alfonso Mottola, da inaugurarsi indicativamente il 15 dicembre 2021;
- si ritiene opportuno per le mostre di cui sopra la messa a disposizione per i visitatori di materiali didascalico-illustrativi anche in lingua inglese;
- si ritiene opportuno tradurre dall'italiano all'inglese i testi relativi al catalogo della Collezione Tiepolo del Civico Museo Sartorio, ai fini della realizzazione della versione in italiano e della versione in inglese;

CONSIDERATO che la predisposizione dei materiali di cui sopra presuppone un servizio di traduzione il quale deve essere affidato a soggetto avente specifiche capacità tecnico-professionali;

RITENUTO di individuare il fornitore del servizio mediante affidamento diretto, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a), del D. Lgs. 50/2016 e in osservanza dell'art. 1, comma 450, della Legge n. 296/2006, che stabilisce l'obbligo di ricorrere al Mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) o ad altri mercati elettronici oppure al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento, per l'acquisto di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000,00 euro e fino all'importo della soglia comunitaria;

ATTESO che, con Determinazione Dirigenziale 528/2021, la struttura in intestazione ha affidato un servizio di traduzione dall'italiano all'inglese a seguito di una richiesta di offerta a n. 6 (sei) operatori economici specializzati nella fornitura del servizio di traduzioni in lingua inglese;

DATO ATTO che la ditta Quickline di Mario Panizon & C. s.a.s, Partita Iva/ C.F 00760600320, via Santa Caterina da Siena 3, 34122 non rientrava nel novero delle ditte interpellate;

ATTESO che la ditta in parola ha realizzato in passato servizi di traduzione specialistica dall'italiano all'inglese garantendo adeguati standard qualitativi, tempestività e puntualità nell'esecuzione del servizio, nonché condizioni economiche vantaggiose;

RITENUTO pertanto, nel rispetto del principio di rotazione, di avviare una trattativa diretta tramite MePA (n. 1803176) con la ditta Quickline di Mario Panizon & C. s.a.s, Partita Iva/ C.F 00760600320, via Santa Caterina da Siena 3, 34122 - Trieste, la quale entro il termine fissato (24/08/2021) su un ammontare di base per l'affidamento di euro 12.500,00 Iva esclusa, ha presentato un'offerta economica di euro 11.500,00 Iva esclusa e la documentazione amministrativa richiesta;

VALUTATA congrua l'offerta e dato atto che la ditta ha presentato apposita autodichiarazione, resa ai sensi del D.P.R. 445/2000, in merito al possesso dei requisiti di carattere generale di cui all'art. 80 del D. Lgs. 50/2016;

VERIFICATI il Documento unico di regolarità contributiva (DURC) e il Casellario Anac della ditta affidataria e avviate ulteriori verifiche sull'autodichiarazione resa dalla ditta ai sensi del D.P.R. 445/2000, in merito al possesso dei requisiti di carattere generale di cui all'art. 80 del D. Lgs. 50/2016, fatto salvo che qualora emergessero dichiarazioni false o mendaci si procederà all'annullamento d'ufficio del

Responsabile del procedimento: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

presente provvedimento;

VERIFICATO che la ditta è un operatore con le caratteristiche di cui all'art. 45 del D. Lgs. n. 50/2016 e risulta in possesso dei requisiti di iscrizione nel Registro delle imprese o in uno dei registri professionali o commerciali per attività inerenti al servizio in oggetto;

VISTO che ai sensi dell'art. 32, comma 2, del D. Lgs. 50/2016, nelle procedure di cui all'art. 36, comma 2, lett. a) e b), la stazione appaltante può procedere con una determina a contrarre o atto equivalente che contenga in modo semplificato l'oggetto dell'affidamento, l'importo, il fornitore, le ragioni della scelta e il possesso dei requisiti generali e, ove richiesti, il possesso dei requisiti tecnico-professionali;

RITENUTO:

- ai sensi dell'art. 93, comma 1, del D. Lgs. 50/2016, di avvalersi della facoltà di non richiedere la "garanzia provvisoria" a corredo dell'offerta, trattandosi di affidamento diretto di cui all'art. 36, comma 2, lett. a) del D. Lgs. 50/2016;
- ai sensi dell'art. 103, comma 11, del D. Lgs. 50/2016, di non richiedere la "garanzia definitiva" per l'esecuzione del servizio in oggetto, tenuto conto della modalità di affidamento, dell'importo di aggiudicazione e della possibilità da parte della stazione appaltante di applicare le penali di cui all'art. 10 del Capitolato Speciale di riferimento;

DATO ATTO che:

- il Ministero per i Beni e le Attività Culturali e per il Turismo ha concesso un contributo al Civico Museo della Risiera di San Sabba riscosso per euro 210.000,00 sul cap. 20101.01.00021000 CONTRIBUTI DELLO STATO PER MUSEI E BIBLIOTECHE, acc. 5449/2020;

- la spesa per euro 7.015,00 Iva al 22% inclusa, riguardante il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di testi didascalico-illustrativi relativi a due mostre del Civico Museo della Risiera di San Sabba, rientra tra le spese coperte dal contributo di cui sopra e che l'importo va impegnato con il presente provvedimento al cap. 149510 - 4CSC Avanzo vincolato corrente già contribuito dallo Stato;

- la spesa per euro 1.403,00 Iva al 22% inclusa, riguardante il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di testi didascalico-illustrativi relativi a due mostre della Fototeca dei Civici Musei di Storia ed Arte, va impegnata al cap. 160210;

- la spesa per euro 5.612,00 Iva al 22% inclusa, riguardante il servizio di traduzione dei testi del catalogo della collezione Tiepolo del Civico Museo Sartorio, va impegnata al cap. 160910;

DATO ATTO che ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti (dell'impegno o degli impegni di spesa) di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

RILEVATO CHE

- l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza per euro 14.030,00 nel 2021;
- il cronoprogramma dei pagamenti in oggetto è il seguente: anno 2021 - euro 14.030,00;

VISTA la Determinazione Dirigenziale n. 44/2017 dd. 04.08.2017 con cui è stato conferito al Dott. Stefano Bianchi l'incarico per la Posizione Organizzativa "Musei Storici e Artistici" dell'ex Area Scuola,

Responsabile del procedimento: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

Educazione, Cultura e Sport, ora Dipartimento Scuola, Educazione, Promozione Turistica, Cultura e Sport a decorrere dal 01.08.2017 e fino al termine del mandato elettivo, con un prolungamento automatico di otto mesi rispetto alla scadenza dello stesso;

VISTI:

- il D. Lgs. 267/2000;
- il D. Lgs. 50/2016;
- la Legge 241/1990;
- il Documento Unico di Programmazione (DUP) 2021-2023 e il Bilancio di previsione 2021-2023 approvati con deliberazione consiliare n. 8/2021 del 31.03.2021, dichiarata immediatamente eseguibile;
- la Deliberazione Giuntale n. 283/2021, del 01 luglio 2021, dichiarata immediatamente eseguibile, con cui è stato adottato il Piano Esecutivo di Gestione/Piano della Prestazione 2021-2023 e Piano dettagliato degli Obiettivi 2021;

ESPRESSO il parere di cui all'art. 147 bis del D. Lgs. n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

VISTO l'art. 107 del D. Lgs. n. 267/2000;

VISTO l'art. 131 del vigente Statuto Comunale;

#### DETERMINA

1. di approvare, per le motivazioni espresse in premessa, la spesa di euro 11.500,00 Iva al 22% esclusa (euro 2.530,00), per una spesa complessiva di euro 14.030,00 Iva al 22% inclusa, per il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di testi didascalico-illustrativi relativi a due mostre del Civico Museo della Risiera di San Sabba, a due mostre in Sala Selva di Palazzo Gopceovich e di testi del catalogo della collezione Tiepolo del Civico Museo Sartorio;

2. di affidare, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a), del D. Lgs. 50/2016, il servizio di cui al punto 1. alla ditta Quickline di Mario Panizon & C. s.a.s, Partita Iva/ C.F 00760600320, via Santa Caterina da Siena 3, 34122 - Trieste;

3. di dare atto che la spesa per euro 7.015,00 Iva al 22% inclusa, riguardante il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di testi didascalico-illustrativi relativi a due mostre del Civico Museo della Risiera di San Sabba, rientra tra le spese coperte dal contributo concesso dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali e per il Turismo al Civico Museo della Risiera di San Sabba (cap. 20101.01.00021000 CONTRIBUTI DELLO STATO PER MUSEI E BIBLIOTECHE, acc. 5449/2020);

4. di dare atto che:

- ai sensi dell'art. 183, comma 8, D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 L. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016) e s.m.i.;
- l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza nel 2021 per euro 14.030,00;
- il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente:  
anno 2021 - euro 14.030,00;

Responsabile del procedimento: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

## 5. di impegnare la spesa complessiva di euro 14.030,00 ai capitoli di seguito elencati:

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2021	00149510	EVENTI, PUBBLICIT A', TRASFERTE PER IL SERVIZIO MUSEI E BIBLIOTEC HE	02427	U.1.03.02.0 2.999	00012	02093	N	7.015,00	2021: euro 7.015,00 - 4CSC - Avanzo vincolato corrente già contribuito dallo Stato
2021	00160210	EVENTI, PUBBLICIT A', TRASFERTE PER MOSTRE, MANIFEST AZIONI E SERVIZI DIVERSI A CURA DELLA CULTURA	02487	U.1.03.02.0 2.999	00012	03228	N	1.403,00	2021: euro 1.403,00
2021	00160910	EVENTI, PUBBLICIT A', TRASFERTE PER MOSTRE, MANIFEST AZIONI E SERVIZI DIVERSI A CURA DELLA CULTURA - rilevante IVA	02487	U.1.03.02.0 2.999	00012	03228	N	5.612,00	2021: euro 5.612,00

**IL RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA**  
(Dott. Stefano Bianchi)

Trieste, vedi data firma digitale

Documento sottoscritto con firma digitale  
(ex art. 24 del D. Lvo 82/2005 e s.m.i.)

Responsabile del procedimento: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: BIANCHI STEFANO

CODICE FISCALE: BNCSFN66C24L424A

DATA FIRMA: 30/08/2021 18:18:18

IMPRONTA: 20AC4B44626E56FD36A38DA98AF7D7B150CF009B230825EF06C92309A9484A2C  
50CF009B230825EF06C92309A9484A2C6F1EEE337AC6A8335896CC09744C1845  
6F1EEE337AC6A8335896CC09744C18451ACD9F83C2C9CD5FF28040D8FD750DAD  
1ACD9F83C2C9CD5FF28040D8FD750DADB171002D3AEE018B183A3324E5250EAC